Ročník 2004

SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 46 **Rozeslána dne 15. září 2004** **Cena Kč 29,–**

OBSAH:

100. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o Druhém opčním protokolu k Mezinárodnímu paktu o občanských a politických právech týkajícím se zrušení trestu smrti

101. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Memoranda o porozumění mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem národní obrany Filipínské republiky o spolupráci v oblasti obrany

100

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 15. prosince 1989 byl v New Yorku přijat Druhý opční protokol k Mezinárodnímu paktu o občanských a politických právech týkající se zrušení trestu smrti.

S Protokolem vyslovil souhlas Parlament České republiky.

Listina o přístupu České republiky k Protokolu, podepsaná prezidentem republiky dne 21. května 2004, byla uložena u generálního tajemníka Organizace spojených národů, depozitáře Protokolu, dne 15. června 2004.

Protokol vstoupil v platnost na základě svého článku 8 odstavce 1 dne 11. července 1991. Pro Českou republiku vstupuje v platnost v souladu s ustanovením odstavce 2 téhož článku dne 15. září 2004.

Anglické znění a český překlad Protokolu se vyhlašují současně.

Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights, aiming at the abolition of the death penalty

Adopted and proclaimed by General Assembly resolution 44/128 of 15 December 1989

The States Parties to the present Protocol,

Believing that abolition of the death penalty contributes to enhancement of human dignity and progressive development of human rights,

Recalling article 3 of the Universal Declaration of Human Rights, adopted on 10 December 1948, and article 6 of the International Covenant on Civil and Political Rights, adopted on 16 December 1966,

Noting that article 6 of the International Covenant on Civil and Political Rights refers to abolition of the death penalty in terms that strongly suggest that abolition is desirable,

Convinced that all measures of abolition of the death penalty should be considered as progress in the enjoyment of the right to life,

Desirous to undertake hereby an international commitment to abolish the death penalty,

Have agreed as follows:

Article 1

1. No one within the jurisdiction of a State Party to the present Protocol shall be executed.

2. Each State Party shall take all necessary measures to abolish the death penalty within its jurisdiction.

Article 2

1. No reservation is admissible to the present Protocol, except for a reservation made at the time of ratification or accession that provides for the application of the death penalty in time of war pursuant to a conviction for a most serious crime of a military nature committed during wartime.

2. The State Party making such a reservation shall at the time of ratification or accession communicate to the Secretary-General of the United Nations the relevant provisions of its

PŘEKLAD

Druhý opční protokol k Mezinárodnímu paktu o občanských a politických právech týkající se zrušení trestu smrti

Přijatý a vyhlášený rezolucí Valného shromáždění č. 44/128 z 15. prosince 1989

Smluvní státy tohoto Protokolu,

věříce, že zrušení trestu smrti přispívá k posílení lidské důstojnosti a pokračujícímu rozvoji lidských práv,

připomínajíce článek 3 Všeobecné deklarace lidských práv, přijaté dne 10. prosince 1948, a článek 6 Mezinárodního paktu o občanských a politických právech, přijatého dne 16. prosince 1966,

konstatujíce, že článek 6 Mezinárodního paktu o občanských a politických právech hovoří o zrušení trestu smrti způsobem zřetelně nasvědčujícím tomu, že zrušení je žádoucí,

přesvědčeny, že veškerá opatření směřující ke zrušení trestu smrti by měla být považována za pokrok v požívání práva na život,

vedeny přáním tímto přijmout mezinárodní závazek zrušení trestu smrti,

se dohodly takto:

Článek 1

1. Žádná osoba podléhající jurisdikci smluvního státu tohoto Protokolu nesmí být popravena.

2. Každý smluvní stát přijme nezbytná opatření ke zrušení trestu smrti v rámci své jurisdikce.

Článek 2

1. Výhrady vůči tomuto Protokolu nejsou přípustné, s výjimkou výhrady učiněné při ratifikaci nebo přístupu, která umožňuje uplatnění trestu smrti v době války na základě odsouzení za vysoce závažný trestný čin vojenské povahy spáchaný v době války.

2. Smluvní stát, který učiní takovou výhradu, vyrozumí při ratifikaci nebo přístupu generálního tajemníka Organizace spojených národů o příslušných ustanoveních svého národního právního řádu použitel-

national legislation applicable during wartime.

3. The State Party having made such a reservation shall notify the Secretary-General of the United Nations of any beginning or ending of a state of war applicable to its territory.

Article 3

The States Parties to the present Protocol shall include in the reports they submit to the Human Rights Committee, in accordance with article 40 of the Covenant, information on the measures that they have adopted to give effect to the present Protocol.

Article 4

With respect to the States Parties to the Covenant that have made a declaration under article 41, the competence of the Human Rights Committee to receive and consider communications when a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations shall extend to the provisions of the present Protocol, unless the State Party concerned has made a statement to the contrary at the moment of ratification or accession.

Article 5

With respect to the States Parties to the first Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights adopted on 16 December 1966, the competence of the Human Rights Committee to receive and consider communications from individuals subject to its jurisdiction shall extend to the provisions of the present Protocol, unless the State Party concerned has made a statement to the contrary at the moment of ratification or accession.

Article 6

1. The provisions of the present Protocol shall apply as additional provisions to the Covenant.

2. Without prejudice to the possibility of a reservation under article 2 of the present Protocol, the right guaranteed in article 1, paragraph 1, of the present Protocol shall not be subject to any derogation under article 4 of the Covenant.

Article 7

1. The present Protocol is open for signature by any State that has signed the Covenant.

2. The present Protocol is subject to ratification by any State that has ratified the Covenant or acceded to it. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

3. The present Protocol shall be open to accession by any State that has ratified the Covenant or acceded to it.

ných v době války.

3. Smluvní stát, který učinil takovou výhradu, vyrozumí generálního tajemníka o jakémkoli zahájení či ukončení válečného stavu platného pro jeho území.

Článek 3

Smluvní státy tohoto Protokolu zahrnou do zpráv předkládaných Výboru pro lidská práva v souladu s článkem 40 Paktu informace o opatřeních, která přijaly s cílem zajištění účinnosti tohoto Protokolu.

Článek 4

Ve vztahu k smluvním státům Paktu, které učinily prohlášení podle článku 41, se příslušnost Výboru pro lidská práva přijímat a posuzovat oznámení v případech, kdy jeden smluvní stát tvrdí, že jiný smluvní stát neplní své povinnosti, vztahuje na ustanovení tohoto Protokolu, s výjimkou případů, kdy dotčený smluvní stát učinil při ratifikaci nebo přístupu prohlášení v opačném smyslu.

Článek 5

Ve vztahu k smluvním státům prvního Opčního protokolu k Mezinárodnímu paktu o občanských a politických právech, přijatého dne 16. prosince 1966, se příslušnost Výboru pro lidská práva přijímat a posuzovat oznámení od jednotlivců podléhajících jeho jurisdikci vztahuje na ustanovení tohoto Protokolu, s výjimkou případů, kdy smluvní stát učinil při ratifikaci nebo přístupu prohlášení v opačném smyslu.

Článek 6

1. Ustanovení tohoto Protokolu se uplatňují jako dodatková ustanovení Paktu.

2. Aniž by tím byla dotčena možnost učinit výhradu podle článku 2 tohoto Protokolu, právo zaručené článkem 1, odstavcem 1 tohoto Protokolu nepodléhá jakémukoli opatření zmírňujícímu závazky podle článku 4 Paktu.

Článek 7

1. Tento Protokol je otevřen k podpisu kterémukoliv státu, který podepsal Pakt.

2. Tento Protokol podléhá ratifikaci kterýmkoli státem, který ratifikoval Pakt nebo k němu přistoupil. Ratifikační listiny se ukládají u generálního tajemníka Organizace spojených národů.

3. Tento Protokol je otevřen k přístupu kterémukoliv státu, který ratifikoval Pakt nebo k němu přistoupil.

4. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

5. The Secretary-General of the United Nations shall inform all States that have signed the present Protocol or acceded to it of the deposit of each instrument of ratification or accession.

Article 8

1. The present Protocol shall enter into force three months after the date of the deposit with the Secretary-General of the United Nations of the tenth instrument of ratification or accession.

2. For each State ratifying the present Protocol or acceding to it after the deposit of the tenth instrument of ratification or accession, the present Protocol shall enter into force three months after the date of the deposit of its own instrument of ratification or accession.

Article 9

The provisions of the present Protocol shall extend to all parts of federal States without any limitations or exceptions.

Article 10

The Secretary-General of the United Nations shall inform all States referred to in article 48, paragraph 1, of the Covenant of the following particulars:

(a) Reservations, communications and notifications under article 2 of the present Protocol;

(b) Statements made under articles 4 or 5 of the present Protocol;

(c) Signatures, ratifications and accessions under article 7 of the present Protocol:

(d) The date of the entry into force of the present Protocol under article 8 thereof.

Article 11

1. The present Protocol of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations.

2. The Secretary-General of the United Nations shall transmit certified copies of the present Protocol to all States referred to in article 48 of the Covenant.

4. Přístup se provádí uložením listiny o přístupu u generálního tajemníka Organizace spojených národů.

5. Generální tajemník Organizace spojených národů informuje všechny státy, které podepsaly tento Protokol nebo k němu přistoupily, o uložení každé listiny o ratifikaci nebo přístupu.

Článek 8

1. Tento Protokol vstoupí v platnost tři měsíce ode dne uložení desáté listiny o ratifikaci nebo přístupu u generálního tajemníka Organizace spojených národů.

2. Pro každý stát, který ratifikuje tento Protokol nebo k němu přistoupí po uložení desáté listiny o ratifikaci nebo přístupu, vstoupí tento Protokol v platnost tři měsíce ode dne uložení jeho vlastní listiny o ratifikaci nebo přístupu.

Článek 9

Ustanovení tohoto Protokolu se vztahují na všechny části federativních států, bez jakýchkoli omezení či výjimek.

Článek 10

Generální tajemník Organizace spojených národů informuje všechny státy uvedené v článku 48 odstavci 1 Paktu o následujících skutečnostech:

(a) výhrady, sdělení a oznámení podle článku 2 tohoto Protokolu;

(b) prohlášení učiněná podle článků 4 a 5 tohoto Protokolu;

(c) podpisy, ratifikace nebo přístupy podle článku 7 tohoto Protokolu;

(d) datum vstupu tohoto Protokolu v platnost podle článku 8 tohoto Protokolu.

Článek 11

1. Tento Protokol, jehož arabské, čínské, anglické, francouzské, ruské a španělské znění mají stejnou platnost, bude uložen v archivu Organizace spojených národů.

2. Generální tajemník Organizace spojených národů předá ověřené kopie tohoto Protokolu všem státům uvedeným v článku 48 Paktu.

101

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 2. února 2004 bylo v Manile podepsáno Memorandum o porozumění mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem národní obrany Filipínské republiky o spolupráci v oblasti obrany.

Memorandum vstoupilo v platnost na základě svého článku 10 odst. 1 dne 21. července 2004.

Anglické znění Memoranda a jeho překlad do českého jazyka se vyhlašují současně.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE CZECH REPUBLIC AND THE DEPARTMENT OF NATIONAL DEFENCE OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES ON DEFENCE CO-OPERATION

The Ministry of Defence of the Czech Republic and the Department of National Defence of the Republic of the Philippines, hereinafter referred to as "the Parties";

Confirming their commitment to the Charter of the United Nations;

Desiring to enhance co-operation between them;

Convinced that bilateral co-operation will help understanding their respective military issues and consolidate their respective defence capabilities;

Have reached the following understanding:

ARTICLE 1
SCOPE OF CO-OPERATION

The Parties will operate in accordance with their respective laws and international commitments in order to develop co-operation in the field of defence and military.

ARTICLE 2
MANAGEMENT OF CO-OPERATION

1) The Ministry of Defence of the Czech Republic and the Department of the National Defence of the Republic of the Philippines will appoint a Joint Defence Committee to organise the conduct of concrete co-operation activities in the field of defence and military.

2) Possible consultations of the Parties' representatives will be conducted alternatively in Prague and Manila in order to draw up and agree, if advisable and subject to bilateral approval, special agreements to supplement and complete this MoU as well as possible co-operation programmes between the Parties. Activities, modalities, times and places will be specified in the above-mentioned programmes.

MEMORANDUM
O POROZUMĚNÍ
MEZI MINISTERSTVEM OBRANY ČESKÉ REPUBLIKY
A
MINISTERSTVEM NÁRODNÍ OBRANY FILIPÍNSKÉ REPUBLIKY
O SPOLUPRÁCI V OBLASTI OBRANY

Ministerstvo obrany České republiky a Ministerstvo národní obrany Filipínské republiky, dále jen „smluvní strany“;

potvrzujíce závazky svých států k Chartě Spojených národů;

přejíce si posílit jejich vzájemnou spolupráci;

jsouce přesvědčeny, že bilaterální spolupráce podpoří pochopení jejich vojenských záležitostí a posílí jejich obranné schopnosti;

se dohodly následovně:

Článek 1
Rozsah spolupráce

Smluvní strany budou postupovat v souladu s jejich právními předpisy a mezinárodními závazky za účelem rozvoje spolupráce v obranné a vojenské oblasti.

Článek 2
Řízení spolupráce

1. Ministerstvo obrany České republiky a Ministerstvo národní obrany Filipínské republiky ustanoví Společný výbor pro obranu za účelem organizování realizace společných aktivit v obranné a vojenské oblasti.

2. Bude-li to vhodné a budou-li obě smluvní strany souhlasit, budou střídavě v Praze a v Manile probíhat případné konzultace zástupců smluvních stran za účelem navržení a schválení zvláštních ujednání provádějících a doplňujících toto Memorandum o porozumění, jakož i případných programů spolupráce mezi smluvními stranami. V těchto programech budou upřesněny konkrétní aktivity, způsoby realizace, termíny a místa.

ARTICLE 3
AREAS OF CO-OPERATION

Co-operation between the Parties will take place in the following areas:

- Defence and security policy;
- Defence industry and procurement policy which is subordinated to the Parties;
- Defence logistics;
- Peacekeeping and humanitarian operations;
- Compliance with the international treaties on defence, security and arms control;
- Armed forces organisation, structure and equipment of military units, personnel management;
- Military training and education;
- Other activities as may be agreed upon by the Parties.

ARTICLE 4
FORMS OF CO-OPERATION

Co-operation between the Parties will develop as follows:

- Meetings of the Ministers of Defence, Chiefs of General Staff, their deputies and other officials authorised by the Parties;
- Exchange of experience between experts of the Parties;
- Organisation and implementation of cross training activities and exercises;
- Participation of observers in military exercises;
- Contacts between similar military institutions;
- Discussions, consultations, meetings and participations in symposiums, conferences, courses;
- Visit to military ships, aircraft and other structures;
- Exchange of information and educational publications.

Článek 3
Oblasti spolupráce

Spolupráce mezi smluvními stranami bude probíhat v následujících oblastech:

- bezpečnostní a obranná politika;
- obranný průmysl a akviziční politika;
- obranná logistika;
- operace na udržení míru a humanitární operace;
- plnění mezinárodních smluv o obraně, bezpečnosti a kontrole zbrojení;
- organizace ozbrojených sil, struktura a vybavení vojenských jednotek a personální management;
- vojenský výcvik a vzdělávání;
- další aktivity dohodnuté smluvními stranami.

Článek 4
Formy spolupráce

Spolupráce mezi smluvními stranami může být prováděna prostřednictvím:

- setkání ministrů obrany, náčelníků generálních štábů, jejich zástupců a dalších funkcionářů pověřených smluvními stranami;
- výměny zkušeností mezi odborníky smluvních stran;
- organizování a provádění výcvikových aktivit a cvičení;
- účasti pozorovatelů na vojenských cvičeních;
- kontaktů mezi obdobnými vojenskými institucemi;
- diskusí, konzultací, setkávání a účasti na sympóziích, konferencích, kurzech;
- návštěv vojenských lodí, letounů a ostatních zařízení;
- výměn informací a vzdělávacích publikací.

ARTICLE 5
FUNDING OF CO-OPERATION

1) The Parties will fund the co-operation activities under this MoU in accordance with this article.

2) The Sending Party will pay to its own personnel the travel expenses, salary, accident insurance and other due allowances under laws and regulations of its state.

3) The Receiving Party will pay for local transportation from the established point of entry into own territory of its state, room and board expenses, as well as planned activities in connection with official visits within the implementation of this MoU.

4) Expenses related to medical assistance will be covered by the Parties in accordance with the applicable laws and regulations of their states. The Receiving Party will provide urgent medical treatment. The Sending Party will pay health insurance in addition to expenses for repatriation of its own sick personnel.

5) Expenses and funding procedures for official visits under this MoU of delegations consisting of more than 10 members will be established on a case-by-case basis by mutual agreement between the Parties.

6) As regards the attendance of courses by military personnel, financial and medical aspects as well as detailed implementing procedures or any specific form of co-operation may be regulated by special MoU to be concluded between the Parties in accordance with the existing laws of their states.

7) Should one of the Parties send a delegation outside the framework of this MoU, it will pay all the relevant expenses.

ARTICLE 6
CLAIMS

Any claim that might arise in connection with implementation of this MoU will be settled in accordance with applicable national laws and regulations of the Parties. The Parties will co-operate in resolution of these claims and provide each other any relevant information.

ARTICLE 7
STATUS OF VISITING PERSONNEL

Stay of the Sending Party's personnel in the territory of the Receiving Party's state in connection with implementation of this MoU will be governed by applicable national laws and regulations as well as international legal commitments of the Receiving Party's state.

Článek 5
Financování spolupráce

1. Smluvní strany budou financovat společné aktivity probíhající v rámci tohoto Memoranda v souladu s tímto článkem.

2. Vysílající smluvní strana bude hradit vlastnímu personálu cestovní výlohy, plat, úrazové pojištění a ostatní náležitosti v souladu s právními předpisy svého státu.

3. Přijímající smluvní strana bude v souvislosti s oficiálními návštěvami v rámci provádění tohoto Memoranda hradit místní přepravu ze stanoveného místa vstupu na území svého státu, náklady na ubytování a stravu, jakož i náklady na plánované aktivity.

4. Náklady vztahující se k lékařské pomoci budou hrazeny smluvními stranami v souladu s příslušnými právními předpisy jejich států. Přijímající smluvní strana poskytne neodkladné lékařské ošetření. Vysílající smluvní strana uhradí zdravotní pojištění a náklady na repatriaci vlastního nemocného personálu.

5. Náklady a způsoby financování oficiálních návštěv skupin větších než 10 osob uskutečněných v souvislosti s tímto Memorandem se budou řešit případ od případu na základě vzájemné dohody mezi smluvními stranami.

6. Účast vojenského personálu na kurzech, finanční a zdravotní aspekty, jakož i podrobné prováděcí postupy při jakékoli konkrétní formě spolupráce mohou být upraveny zvláštními memorandy uzavíranými mezi smluvními stranami v souladu se stávajícími právními předpisy obou států.

7. Pokud by jedna ze smluvních stran vyslala delegaci mimo rámec tohoto Memoranda, zaplatí veškeré s tím spojené náklady.

Článek 6
Odpovědnost za škody

Jakýkoliv nárok na náhradu škody, který může vzniknout v souvislosti s prováděním tohoto Memoranda, bude řešen v souladu s příslušnými vnitrostátními právními předpisy států smluvních stran. Smluvní strany budou spolupracovat při vyřizování těchto nároků a vzájemně si poskytnou všechny relevantní informace.

Článek 7
Právní postavení vyslaného personálu

Právní postavení personálu vysílající smluvní strany na státním území přijímající smluvní strany v souvislosti s prováděním tohoto Memoranda se bude řídit příslušnými vnitrostátními právními předpisy, jakož i mezinárodními právními závazky státu přijímající smluvní strany.

ARTICLE 8
EXCHANGE OF INFORMATION

1) The information exchanged under this MoU will be handled in accordance with the national laws and regulations of the Parties as well as any other rules specified by the originating Party.

2) Each Party will afford all the classified materials, projects, designs, technical specifications and any other information received under this MoU no lower degree of security protection than that assigned by the originating Party and will take all the necessary measures to keep them classified as long as requested by the originating Party.

3) Classified information, documents and/or materials, technologies and other information exchanged under this MoU will be used only for purposes specified by the originating Party and within scope of this MoU. Any transfer to third parties of these information, whether classified or unclassified, shall be subject to prior written approval of the originating Party, unless agreed otherwise by the Parties.

ARTICLE 9
SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute arising in connection with interpretation or application of this MoU will be settled between the Parties by bilateral negotiation or consultation through diplomatic channels.

ARTICLE 10
FINAL PROVISIONS

1) This MoU shall enter into force upon the date of reception of the second of the two notifications by which the Parties shall inform officially each other that the respective approval procedures had been fulfilled.

2) This MoU may be amended at any time in writing, through official notes. Any modification will enter into force following the same procedures as those set for the MoU itself.

3) This MoU will remain in force for five years and will be extended automatically for another five years.

4) Either Party may terminate this MoU by giving written notice to the other Party six (6) months prior to the date of termination. Upon receipt of the notice to terminate, the Parties shall exert all efforts to complete ongoing activities and resolve outstanding issues during the six months period prior to termination.

Článek 8
Výměna informací

1. S informacemi vyměněnými na základě tohoto Memoranda bude nakládáno v souladu s vnitrostátními právními předpisy států smluvních stran, jakož i jakýmikoli jinými pravidly specifikovanými smluvní stranou, která je jejich původcem.

2. Žádná ze smluvních stran neudělí utajovaným materiálům, projektům, nákresům, technickým popisům či jakýmkoli jiným informacím obdrženým podle tohoto Memoranda nižší stupeň utajení než ten, který udělila smluvní strana, která je jejich původcem. Každá ze smluvních stran přijme všechna nezbytná opatření, aby tyto informace zůstaly utajeny tak dlouho, jak požaduje smluvní strana, která je jejich původcem.

3. Utajované informace, dokumenty anebo materiály, technologie a jiné informace vyměněné podle tohoto Memoranda budou využívány pouze pro účely specifikované smluvní stranou, která je jejich původcem, a v rozsahu tohoto Memoranda. Jakýkoli převod těchto informací, ať již jsou utajovány či nikoliv, třetím stranám, bude předmětem předchozího písemného souhlasu smluvní strany, která je jejich původcem, nedohodnou-li se smluvní strany jinak.

Článek 9
Řešení sporů

Jakýkoliv spor, který může vzniknout v souvislosti s výkladem či uplatňováním tohoto Memoranda, bude řešen dvoustranným jednáním či diplomatickou cestou.

Článek 10
Závěrečná ustanovení

1. Toto Memorandum vstoupí v platnost dnem doručení posledního písemného oznámení, kterým se smluvní strany vzájemně informují o splnění příslušných podmínek stanovených vnitrostátními právními předpisy pro jeho vstup v platnost.

2. Toto Memorandum může být kdykoliv písemně doplněno oficiálními nótami. Jakékoliv doplnění vstoupí v platnost na základě stejných postupů jako Memorandum samotné.

3. Toto Memorandum zůstává v platnosti po dobu pěti let a bude automaticky prodlužováno na dalších pět let.

4. Jakákoliv smluvní strana může toto Memorandum písemně vypovědět šest (6) měsíců před uplynutím doby, na kterou bylo sjednáno. V případě obdržení oznámení o výpovědi tohoto Memoranda vyvinou smluvní strany maximální úsilí k završení neuzavřených aktivit a zahájí konzultace k vyřešení sporných otázek.

In witness whereof, the undersigned representatives duly authorised by respective authorities, have signed this MoU.

Done in Manila on 2nd February 2004 in duplicate in the English language.

For the Ministry of Defence
of the Czech Republic

JUDr. Cyril Svoboda,
Deputy Prime Minister
and Minister of Foreign Affairs

For the Department of the National Defence
of the Republic of the Philippines

Eduardo Ermita,
Secretary of National Defence

Na důkaz toho níže podepsaní zástupci, řádně zplnomocněni příslušnými orgány, podepsali toto Memorandum.

Dáno v Manile dne 2. února 2004 ve dvou původních vyhotoveních v jazyce anglickém.

Za Ministerstvo obrany
České republiky

JUDr. Cyril **Svoboda** v. r.
místopředseda vlády
a ministr zahraničních věcí

Za Ministerstvo národní obrany
Filipínské republiky

Eduardo **Ermita** v. r.
ministr národní obrany

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce**: Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: 974 832 341 a 974 833 502, fax: 974 833 502 – **Administrace**: písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 519 305 161, fax: 519 321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2004 činí 1500,– Kč, druhá záloha na rok 2004 činí 1500 Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce**: MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 179, 519 305 179, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna**: www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov**: Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno**: Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14, Knihkupectví JUDr. Oktavián Kocián, Příkop 6, tel.: 545 175 080; **Břeclav**: Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 519 322 132, fax: 519 370 036; **České Budějovice**: SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 432 244; **Hradec Králové**: TECHNOR, Wonkova 432; **Hrdějovice**: Ing. Jan Fau, Dlouhá 329; **Cheb**: EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov**: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň**: Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno**: eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy**: Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec**: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice**: Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most**: Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc**: ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Opava**: FERRAM, a. s. prodejna KNIHA, Mezi trhy 3; **Ostrava**: LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29, Petr Gřeš, Markova 34; **Otrokovice**: Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice**: LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň**: TYPOS, a. s. Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1**: Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2**: ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům); **Praha 4**: SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5**: SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6**: PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 7**: Donáška tisku, V Hájích 6; **Praha 8**: JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9**: Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskový.servis@abonent.cz; **Praha 10**: BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190; **Přerov**: Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9, Jana Honková – YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov**: KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk**: Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor**: Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice**: Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Trutnov**: Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem**: Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh**: Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec**: Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného**: jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace**: informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnická osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.